

Ο Νο 1 παραμυθάς
στον κόσμο

ΡΟΑΛΤ



ΟΙ ΜΑΓΙΣΣΕΣ



ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: ΚΟΥΕΝΤΙΝ ΜΠΛΕΪΚ

ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: THE WITCHES
Από τις Εκδόσεις Puffin Books, Λονδίνο 1985
ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Οι μάγισσες**
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Roald Dahl
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Quentin Blake
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Κώστια Κοντολέων
ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κυριακή Κάσση
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ραλλού Ρουχωτά

© Roald Dahl Nominee Ltd., 1983

© Εικονογράφησης: Quentin Blake, 1983

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1992

Πρώτη έκδοση: Φεβρουάριος 1992

Δεύτερη έκδοση: Νοέμβριος 2014

ISBN 978-960-274-014-9

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδειάς του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Έδρα: Τατοΐου 121
144 52 Μεταμόρφωση
Τηλ.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Head office: 121, Tatoiu Str.
144 52 Metamorfossi, Greece
Tel.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

ΡΟΑΛΤ ΝΤΑΛ

ΟΙ ΜΑΓΙΣΣΕΣ



*Μετάφραση:
Κώστια Κοντολέων*



Το γνωρίζατε ότι υπάρχει κάτι παραπάνω στον Ρόαλντ Νταλ από καλές ιστορίες; Το γνωρίζατε ότι το 10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα διατίθεται στα φιλανθρωπικά ιδρύματα που φέρουν το όνομά του;*

Ο Ρόαλντ Νταλ είναι διάσημος για τις ιστορίες και τα στιχάκια του, όμως είναι λιγότερο γνωστό το πόσο συχνά έκανε τα αδύνατα δυνατά για να βοηθάει τα παιδιά με σοβαρές ασθένειες. Σήμερα, το Θαυματουργό Ίδρυμα για Παιδιά του Ρόαλντ Νταλ συνεχίζει το εξαιρετικό έργο του συγγραφέα βοηθώντας χιλιάδες παιδιά που αντιμετωπίζουν αιματικά ή νευρολογικά προβλήματα – θέματα που πάντα ήταν σημαντικά για τον Ρόαλντ Νταλ. Επίσης, προσφέρει ουσιαστική υποστήριξη όπως νοσηλευτικό προσωπικό και ιατρικό εξοπλισμό, αλλά και την απαραίτητη ψυχαγωγία σε παιδιά από ολόκληρη την Αγγλία, ενώ στηρίζει τα παιδιά όλου του κόσμου προωθώντας την έρευνα.

Θέλεις να κάνεις κι εσύ κάτι θαυματουργό για να βοηθήσεις; Μάθε πώς στο www.roalddahlcharity.org

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ, που εδρεύει στο Γκρέιτ Μίσηντεν λίγο έξω από το Λονδίνο, βρίσκεται στο χωριό του Μπάκιγχαμσιρ όπου ζούσε και έγραφε ο Ρόαλντ Νταλ. Στην καρδιά του Μουσείου, σκοπός του οποίου είναι να εμπνεύσει την αγάπη για την ανάγνωση και τη γραφή, εκτίθεται το μοναδικό αρχείο του από επιστολές και χειρόγραφα. Εκτός από δύο χώρους όπου οι επισκέπτες μπορούν να διασκεδάσουν μαθαίνοντας για τη ζωή και το έργο του συγγραφέα, το Μουσείο στεγάζει επίσης ένα διαδραστικό Κέντρο Ιστορίας, το οποίο πλέον φιλοξενεί την περίφημη συγγραφική καλύβα του Νταλ. Πρόκειται για ένα μέρος όπου δάσκαλοι, μαθητές και οικογένειες μπορούν να εξερευνήσουν το συναρπαστικό κόσμο της δημιουργικότητας, της ανάγνωσης και της γραφής.



www.roalddahlmuseum.org

Το Θαυματουργό Ίδρυμα για Παιδιά του Ρόαλντ Νταλ (RDMCC) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1137409.

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ (RDMSC) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1085853.

Το νεοϊδρυθέν Ευαγές Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ (Roald Dahl Charitable Trust) υποστηρίζει το έργο των RDMCC και RDMSC.

* Τα δικαιώματα αυτά είναι καθαρά.

Για τη Λίκι

Περιεχόμενα

Μια σημείωση για τις μάγισσες.....	11
Η γιαγιά μου.....	17
Πώς μπορείς ν' αναγνωρίσεις μια μάγισσα.....	30
Η Αρχιμάγισσα.....	41
Καλοκαιρινές διακοπές.....	55
Η συνάντηση.....	71
Ξεροψημένη σαν τηγανίτα.....	75
Φόρμουλα 86, Ποντικοκατασκευαστής	
Αργής Δράσης.....	88
Η συνταγή.....	100
Εξαφανίζεται ο Μπρούνο Τζένκινς.....	110
Οι αρχαίες.....	119
Η μεταμόρφωση.....	126
Ο Μπρούνο.....	133
Γεια σου, γιαγιά.....	140
Το Ποντίκι-Διαρρήκτης.....	155
Ο κύριος και η κυρία Τζένκινς συναντούν	
τον Μπρούνο.....	166
Το σχέδιο.....	174
Στην κουζίνα.....	179
Ο κύριος Τζένκινς και ο γιος του.....	202
Ο θρίαμβος.....	208
Η καρδιά ενός ποντικού.....	216
Πέφτουμε με τα μούτρα στη δουλειά.....	224

Μια σημείωση για τις μάγισσες

Στα παραμύθια, οι μάγισσες φοράνε πάντα γελοία μαύρα καπέλα και μαύρες μπέρτες και καβαλικεύουν σκούπες.

Μα τούτο δω δεν είναι παραμύθι. Έχει να κάνει με αληθινές μάγισσες.

Το πιο σημαντικό πράγμα που πρέπει να ξέρετε για τις αληθινές μάγισσες είναι τούτο... Και ακούστε το πολύ προσεκτικά. Ποτέ να μην ξεχάσετε αυτό που θα σας πω τώρα.

Οι αληθινές μάγισσες ντύνονται με κανονικά ρούχα και μοιάζουν πάρα πολύ με συνηθισμένες γυναίκες. Ζουν σε συνηθισμένα σπίτια όπως το δικό μου και τα δικά σας και δουλεύουν σε συνηθισμένες δουλειές!

Γι' αυτό και είναι τόσο δύσκολο να τραβήξουν την προσοχή μας.

Μια αληθινή μάγισσα μισεί τα παιδιά μ' ένα άσβεστο μίσος που της τσιτσιρίζει τα σωθικά και είναι τόσο άσβεστο και της τσιτσιρίζει τα σωθικά σε τέτοιο βαθμό που, όσο κι αν ψάξεις κι όσο ζωηρή φαντασία κι αν έχεις, δε θα μπορέσεις να βρεις μίσος ανάλογο πουθενά.

Μια αληθινή μάγισσα περνάει όλο τον καιρό της κάνοντας σχέδια για το ποιος θα είναι ο καλύτερος τρόπος να απαλλαγεί από τα παιδιά στη δική της περιοχή δράσης. Το πάθος της είναι να τα ξεφορτωθεί, το ένα μετά το άλλο. Κι αυτή είναι η μόνη σκέψη που τριβελίζει το μυαλό της από το πρωί ως το βράδυ. Ακόμη κι αν δουλεύει ταμίας στο σούπερ μάρκετ ή δακτυλογραφεί γράμματα για κάποιον επιχειρηματία ή κάνει βόλτες οδηγώντας ένα αμάξι πολυτελείας (και να είστε σίγουροι πως μπορεί να τα κάνει όλα αυτά), το μυαλό της ποτέ δεν παύει να σχεδιάζει και να μηχανορραφεί και να ταρακουνιέται και να καίγεται και να κατεβάζει ιδέες και να βασανίζεται με δολοφονικές, αιμοβόρες σκέψεις.

«Ποιο παιδί», αναρωτιέται όλη την ημέρα, «ποιο ακριβώς παιδί θα πρέπει να διαλέξω για να πατήσω και να κάνω λιώμα τούτη τη φορά;»

Μια αληθινή μάγισσα, όταν λιώνει ένα παιδί, νιώθει την ίδια ευχαρίστηση μ' εσένα κάθε φορά που τρως ένα πιάτο γεμάτο φράουλες με παχιά σαντιγί.

Σκοπός της είναι να ξεπαστρεύει ένα παιδί την εβδομάδα. Κι αν δεν το κατορθώνει, κατσουφιάζει.

Ένα παιδί την εβδομάδα είναι πενήντα δύο το χρόνο. Λιώσ' τα και ισοπέδωσέ τα και κάν' τα να εξαφανιστούν από το πρόσωπο της γης.

Αυτό είναι το σύνθημα όλων των μαγισσών.

Το θύμα επιλέγεται πολύ προσεκτικά. Ύστερα, η μάγισσα παρακολουθεί το δύστυχο παιδί όπως ο κυνηγός παρακολουθεί το πουλάκι στο δάσος. Περπατάει ανάλαφρα. Κινείται αθόρυβα. Πλησιάζει όλο και πιο κοντά, όλο και πιο κοντά. Κι όταν όλα πια είναι έτοιμα... Φστ!...



Κάνει την εμφάνισή της! Αστράφτει το σύμπαν. Ξεπετάγονται φλόγες. Το λάδι κοχλάζει. Τα ποντίκια ουρλιάζουν. Ζαρώνει το δέρμα. Και το παιδί εξαφανίζεται.

Μια μάγισσα, πρέπει να το καταλάβετε, δε χτυπάει τα παιδιά κατακέφαλα, δεν τους μπήγει μαχαίρια στο κορμί τους ούτε τα πυροβολεί. Όποιον κάνει κάτι τέτοιο, η αστυνομία τον χώνει στη φυλακή.

Μια μάγισσα δε δίνει ποτέ αφορμή να τη συλλάβουν. Μην ξεχνάτε πως έχει χέρια μαγικά και πως στο αίμα της χορεύει ο διάβολος. Μπορεί να κάνει τις πέτρες να χοροπηδούν σαν βατράχια και μπορεί ακόμα να στείλει φλεγόμενες γλώσσες να φτερουγίζουν στην επιφάνεια του νερού.

Αυτές οι μαγικές δυνάμεις είναι πολύ τρομακτικές.

Ευτυχώς, δεν υπάρχουν στην εποχή μας και πάρα πολλές αληθινές μάγισσες στον κόσμο. Ωστόσο είναι αρ-

κετές για να σου σπάσουν τα νεύρα. Στην Αγγλία πιθανόν να υπάρχουν καμιά εκατοστή απ' αυτές, συνολικά. Μερικές χώρες έχουν περισσότερες, άλλες πάλι έχουν σαφώς λιγότερες. Όμως καμιά χώρα στον κόσμο δεν είναι ολότελα απαλλαγμένη από μάγισσες.

Μια μάγισσα είναι πάντα γυναίκα.

Δε θα ήθελα να μιλήσω άσχημα για τις γυναίκες, αφού οι περισσότερες είναι αξιολάτρευτες. Μα παραμένει γεγονός πως όλες οι μάγισσες είναι γυναίκες. Δεν υπήρξε ποτέ ως τα τώρα αυτό που θα λέγαμε αρσενικιά μάγισσα.

Από την άλλη, ένα τέρας είναι πάντοτε γένους αρσενικού. Το ίδιο είναι κι ένα ξωτικό. Και τα δυο είναι επικίνδυνα. Αλλά ούτε το ένα ούτε το άλλο είναι το ίδιο επικίνδυνο με μια αληθινή μάγισσα, ούτε καν στο μισό.

Από όσο ξέρουν τα παιδιά, μια αληθινή μάγισσα είναι το πιο επικίνδυνο από όλα τα ζωντανά πλάσματα πάνω στη γη. Κι αυτό που την κάνει δυο φορές πιο επικίνδυνη είναι το γεγονός πως δε φαίνεται καθόλου επικίνδυνη. Ακόμα και όταν γνωρίζεις όλα τα μυστικά (θα διαβάσετε γι' αυτά σ' ένα λεπτό), και πάλι ποτέ δε θα μπορείς να είσαι απολύτως σίγουρος για το κατά πόσο αυτό που αντικρίζεις είναι μια μάγισσα ή, απλώς, μια καλοσυνάτη κυρία. Αν μια τίγρη κατόρθωνε να σας ξεγελάσει πως δεν είναι παρά ένας μεγάλος σκύλος με κουνιστή ουρά, είναι πολύ πιθανόν να πηγαίνατε προς το μέρος της και να της χαϊδεύατε το κεφάλι. Και μ' αυτό τον τρόπο θα είχατε υπογράψει το τέλος σας. Το ίδιο συμβαίνει και με τις μάγισσες. Μοιάζουν όλες τους με συμπαθητικές κυρίες.

Αν έχετε την καλοσύνη, κοιτάξτε προσεκτικά την εικόνα στην απέναντι σελίδα. Ποια απ' τις δύο κυρίες είναι

η μάγισσα; Αυτή είναι μια δύσκολη ερώτηση, αλλά είναι συγκεκριμένη, και κάθε παιδί θα πρέπει να προσπαθήσει να δώσει μια απάντηση.

Από όσο ξέρετε, μια μάγισσα μπορεί να μένει στο διπλανό σου σπίτι, τώρα που μιλάμε.

Ή μπορεί να είναι η γυναίκα με το εκθαμβωτικό χαμόγελο που σας πρόσφερε μια καραμέλα από μια χαρτοσακούλα στον δρόμο πριν το μεσημεριανό σας φαγητό.

Θα μπορούσε ακόμα και να είναι –και αυτό θα σας κάνει να πηδήξετε ως εκεί απάνω– η αγαπημένη σας δασκάλα στο σχολείο που σας διαβάζει αυτές εδώ τις λέξεις, τούτη ακριβώς τη στιγμή. Κοιτάξτε την προσεκτικά αυτή τη δασκάλα. Ίσως και να χαμογελάει με την υπερβολή μιας τέτοιας υποψίας. Μην αφήσετε να σας εκνευρίσει κάτι τέτοιο. Μπορεί να είναι κι αυτό μέρος της πονηριάς της.

Φυσικά, δε σας λέω, ούτε για ένα δευτερόλεπτο, πως η δασκάλα σας είναι, στην πραγματικότητα, μάγισσα. Όλο κι όλο που λέω είναι πως θα μπορούσε να είναι μία



από αυτές, αν και είναι πολύ απίθανο. Αλλά –κι εδώ έρχεται το μεγάλο αλλά...– δεν είναι αδύνατον.

Αχ, αν μπορούσε να υπάρξει ένας τρόπος που να πει κανείς με βεβαιότητα κατά πόσο μια γυναίκα είναι μάγισσα ή όχι, τότε θα μπορούσαμε να τις συλλάβουμε όλες και να τις βάλουμε στη μηχανή του κιμά. Δυστυχώς, δεν υπάρχει τέτοια δυνατότητα. Παρ' όλα αυτά υπάρχουν ένα σωρό μικρά σημάδια που θα πρέπει να έχετε κατά νου, μικρές εκκεντρικές συνήθειες που έχουν όλες οι μάγισσες, και αν τις γνωρίζετε, αν τις θυμάστε πάντα, τότε ίσως καταφέρετε να τη γλιτώσετε και να μη σας τσαλαπατήσουν και να σας λιώσουν, ώσπου να μεγαλώσετε αρκετά.



Σήμερα οι μάγισσες
δε μοιάζουν καθόλου με μάγισσες!
Δε φοράνε μακριούς μαύρους
μανδύες και ψηλά καπέλα, ούτε πετάνε
καβάλα στα σκουπόξυλα. **Κρύβουν
τον παλιοχαρακτήρα τους**
και τις μηχανοραφίες τους πίσω
από το ευχάριστο πρόσωπο
μιας **συνηθισμένης** γυναίκας και
κυκλοφορούν άνετα ανάμεσά μας.
Μπρρρ!

Αστείο, υπέροχο, **απολαυστικά αηδιαστικό**,
περιπετειώδες, με ρυθμούς έντονους!
Να ένα βιβλίο που όλα τα παιδιά θα αγαπήσουν.

**Ζητήστε και τα άλλα απίθανα
και συναρπαστικά βιβλία του Ρόαλντ Νταλ,
που κυκλοφορούν από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ.**

www.roalddahl.com

10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα από την πώληση αυτού του βιβλίου διατίθενται
για φιλανθρωπικούς σκοπούς. Βλέπε στο εσωτερικό του βιβλίου για λεπτομέρειες.



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psichogios.gr

Από 9 ετών

ISBN 978-960-274-014-9



ΚΩΔ. ΜΗΧ.ΣΗΖ. 01252

Ε Σ Ε Ι Σ Κ Ι Ε Μ Ε Ι Σ Π Α Ν Τ Α Σ ' Ε Π Α Φ Η